

Al Azi

A Traditional Emirati
Performance Art

Activity Guide

العازي

فن أداء تقليدي في دولة
الإمارات العربية المتحدة

دليل النشاط



This activity guide explores Al Azi, the traditional Emirati performing art of reciting poetry.

Al Azi is an important element of Emirati heritage that has been performed for centuries and remains widely practised throughout the UAE today, and particularly during social and national events. Al Azi was registered on the UNESCO List of the Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding in 2017.

In this guide, you will learn about the art of Al Azi, its history, performance, poetry, and its inclusion in UNESCO List of Intangible Culture Heritage in Need of Urgent Safeguarding. We invite you to take notes, draw, and write in this guide.

يقدم هذا الدليل فرصة لاستكشاف فن العازي كأحد فنون الأداء التقليدية، التي تحظى بمكانة رفيعة في دولة الإمارات العربية المتحدة، وبفضل العناية التي أولتها الجهات الرسمية في الدولة بهذا الفن؛ فقد تم إدراجه في قائمة التراث الثقافي غير المادي للبشرية التي تحتاج إلى الصون العاجل في منظمة اليونسكو عام 2017م.

وتبدو أهمية فن العازي باعتباره تراثاً وفناً أصيلاً عرفه أبناء الإمارات منذ وقتٍ بعيدٍ، وما زال يمارس في مختلف أنحاء الدولة لا سيما في المناسبات الوطنية والاجتماعية، ويعتمد هذا الفن على الإلقاء الشعري دون تنغيم أو غناء، يؤديه شاعرٌ مبدعٌ ومتقنٌ لأصول الإلقاء الشعري، وحافظٌ وراوٍ للشعر.

ومع هذا الدليل يمكنك التعرف إلى فن العازي: تاريخه، وأدائه، وشعره، وتسجيله في قائمة التراث الثقافي غير المادي للبشرية التي تحتاج إلى الصون العاجل في اليونسكو. كما ندعوكم للمناقشة والرسم والكتابة فيه.



Art and History

Al Azi is practised throughout the UAE, and specifically in the Emirate of Abu Dhabi. It is the art of reciting poetry within a group without the use of music, melody or rhythmic instruments. It is performed at national and social events, and celebrations as well as ceremonies for welcoming foreign dignitaries.

Al Azi is a centuries old practice which has been handed down through generations, and traditionally by families onto their sons. Al Azi was once performed on the battlefield to celebrate victories and to welcome victorious men returning from the frontlines. It eventually became a national and social tradition.

فن وتاريخ

ينتشر فن العازي في معظم أنحاء دولة الإمارات العربية المتحدة لا سيما في إمارة أبوظبي. و هو يعتمد على إلقاء الأشعار الحماسية بشكل جماعي، ودون استخدام آلات موسيقية أو إيقاعية. يُؤدّى في الاحتفالات الوطنية، وفي المناسبات الاجتماعية المختلفة، وعند استقبال كبار ضيوف الدولة.

يعود تاريخ هذا الفن في دولة الإمارات العربية المتحدة إلى مئات السنين؛ فهو فنٌ قديمٌ متوارثٌ، فالشعراء يتوارثونه داخل الأسرة، وغالباً ما كان يؤدّى فن العازي قديماً في ساحة المعركة احتفاءً بالنصر على الأعداء، وللاستقبال الرجال المنتصرين العائدين من المعركة، ثمّ تحول هذا التقليد فيما بعد إلى مناسبة وطنية واجتماعية.



Take inspiration from the poem "The Faithful Falcons" written by the late Sheikh Zayed bin Sultan Al Nahyan and write a poem in praise of your friends or school.

استلهم من أبيات قصيدة "الصقور المخلصين" للشيخ زايد بن سلطان آل نهيان -رحمه الله- واكتب قصيدتك الخاصة في مدح أحد أصدقائك أو مدرستك.



All hail the brave ones,
The loyal ones,
Who swore to protect us and did so,
To us, their worth is boundless

مرحباً يا هلاحي بالشهامه،
مرحباً بالصقور المخلصين،
ضامين الوطن صانوا احترامه،
قدرهم عندنا عالي و ثمين،

هل تعلم

أن للشيخ زايد بن سلطان آل نهيان - رحمه الله - قصيدة متداولة بعنوان "الصقور المخلصين"، رحب فيها بأبنائه من القوات المسلحة العائدين من تحرير الكويت عام 1991م، ووصفهم فيها بالصقور المخلصين، وعاهدهم بأن يظل وفياتاً وراعياً أميناً لهم.

Did you know?

The late Sheikh Zayed bin Sultan Al Nahyan wrote the Al Azi poem *Al Saqour Al Mukhlaseen* meaning *The Faithful Falcons*. In it, he welcomes back the Emirati troops following the liberation of Kuwait in 1991 after the Gulf War. Sheikh Zayed describes Emirati soldiers as loyal falcons, and pledges to honour them upon their return.

Performance and Skills

Al Azi is performed by a group of men who stand behind a poet who leads them through the resonant recital of verses that they echo and reply to in unison. The men often carry symbolic rifles and line up behind the poet, who carries a sword in his right hand. The weapons symbolise courage and rejoice. The recitation of Al Azi poetry resounding back and forth fosters solidarity and camaraderie.

Al Azi performers possess strong linguistic and artistic skills. The dramatic utterance of passionate poems in a strong voice requires powerful linguistic ability. In addition, the rhythmic movement of the performers demonstrates organisation and unified coordination. The artistic element is further seen in the handling of the props used in the performance, such as the swords, rifles, and canes.

أداء ومهارات

يؤدي هذا الفن مجموعة من الرجال الذين يكوّنون دائرة كبيرة مغلقة، ويقودهم شاعر العازي الذي يمتلك صوتاً جهورياً مع مجموعته التي تردد معه أبيات القصيدة، ويحمل أفراد المجموعة بنادق رمزية، ويصطفون خلف الشاعر الذي يحمل في يده اليمنى سيفاً، ويضفي أسلوب النداء والجواب المستخدم في إلقاء شعر العازي إحساساً بالوحدة والتضامن، بينما ترمز الأسلحة الرمزية إلى الشجاعة.

يتضمن فن العازي العديد من المهارات اللغوية والحركية والفنية التي يُقدمها الشاعر والمؤدي وصفوف الرجال من خلفه أثناء تأدية عرض العازي، فالمهارات اللغوية يُعبر عنها بإلقاء الأشعار الحماسية بصوتٍ جميلٍ وقوي، وتظهر المهارات الحركية من خلال الأداء الحركي والمنتظم والمتناغم بين صفوف المؤدّين، أما المهارات الفنية فتتجسد في طريقة التعامل مع الأدوات المستخدمة في أداء فن العازي (السيوف، البنادق الرمزية، العصي).



Poetry

شعر

Al Azi is based entirely on poetry, where each Al Azi performance is composed from an entire poem written in the *nabati* style. Nabati style poetry is comprised of four lines, the first three of which follow one rhyme, while the fourth follows a different rhyme, and so on, this is repeated all the way through to the end of the poem. The poems usually express pride, wisdom, and may include well known proverbs. One of the most beloved Al Azi poems in the United Arab Emirates is performed in the following exchange:

- The leading poet:** Yawab Allah yawab
(Answers are unto God)
Our Zayed is backed by men
They are our wealth in every way
- The chorus responds:** Wasel! (Continue!)
- The poet continues:** The saying is correct that says
No one dies who leaves behind a son
Boys, oh the pride of the tribe
- The chorus responds:** Wasel! (Continue!)
- The poet calls out:** Yawab Allah yawab
(Answers are unto God)
Khalifa came after him
And cared for the house

يعتمد فن العازي على الشعر اعتماداً كلياً، فالعازي عبارة عن قصيدة كاملة مُقفاة، تكتب على غرار الشعر النبطي، وهي من النوع المربوع (أي أن القصيدة تتكون من أربعة أشطر، تكون الثلاثة الأولى على قافيةٍ واحدةٍ، والرابع بقافيةٍ مختلفةٍ، وهكذا تكون مستمرة حتى نهاية القصيدة)، ويتخلل أبيات القصيدة الفخر والحكمة والأمثال. ومن أشهر قصائد فن العازي في دولة الإمارات العربية المتحدة التي تبدأ:

- بقول الشاعر:** يواب الله يواب
زايد لنا خلف رجال
هم ذخرننا في كل حال
- ثمّ ترد الصفوف:** واصل
- ثمّ يرد الشاعر:** والمثل صايب يوم قال
ما مات من خلف ولد
صبيان يا كبار الشيم
- ثمّ ترد الصفوف:** واصل
- ثمّ يرد الشاعر:** يواب الله يواب
عقبه خليفة يوم قام
للدّار واولاها اهتمام

ما هو فن الأداء التقليدي المفضل لديك؟ صفه تالياً، وعلى ماذا يعبر هذا الفن؟

**Do you have a favourite performing art? What does it express or symbolise?
Describe it in detail below.**

UNESCO Listing

In 2017, the UAE successfully registered Al Azi on the UNESCO List of Intangible Cultural Heritage of Humanity in Need of Urgent Safeguarding. Some of the other elements of Emirati heritage that have been listed by UNESCO are Al Sadu (weaving), Gahwa (Arabic coffee), Al Taghrooda, Al Ayala, Falconry, Al Razfa, Al Majlis, and the Palm tree.

UNESCO registrations are an important achievement for the UAE, on both regional and international levels. They foster pride in national heritage and contribute to safeguarding and transferring knowledge, skills, and values from one generation to the next.

التسجيل في منظمة اليونسكو

نجحت دولة الإمارات في تسجيل فن العازي في قائمة التراث الثقافي غير المادي للبشرية في اليونسكو، والتي تحتاج إلى صونٍ عاجلٍ في ديسمبر عام 2017م. كما سبق لها أن أدرجت ثمانية عناصر أخرى في اليونسكو كالسدو والتغريدة والعيالة والصقارة والرزفة والقهوة العربية والمجالس العربية، والنخلة.

ويعد هذا التسجيل إنجازاً إماراتياً على المستوى الإقليمي والعالمي، يُسهم في تعزيز الهوية الوطنية لدى أبناء الإمارات، ويعمّق الشعور بالفخر والاعتزاز بالتراث الوطني باعتباره جزءاً من تراث الإنسانية جمعاء، ويساعد في نقل المعارف والمهارات والقيم المرتبطة بفن العازي من جيل لآخر، والإسهام في خلق الاحترام والتفاهم والسلام بين الشعوب.



Can you match each of the following intangible cultural heritage with their corresponding image: Al Azi, Al Sadu (weaving), Gahwa (arabic coffee), Falconry?

تمنن في الصور الآتية، ودوّن في أسفل كل منها اسم العنصر التراثي المناسب لها (العازي، السدو، القهوة والصقارة).









نقاصه

أبوظبي للثقافة
ABU DHABI CULTURE



دائرة الثقافة والسياحة
DEPARTMENT OF CULTURE
AND TOURISM